



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, I: Francés-Gallego

| | | | | |
|---------------------|--|------------|-------|--------------|
| Asignatura | Traducción idioma 2, I: Francés-Gallego | | | |
| Código | V01G230V01411 | | | |
| Titulación | Grado en Traducción e Interpretación | | | |
| Descriptores | Creditos ECTS | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
| | 6 | OB | 2 | 2c |
| Lengua Impartición | Gallego | | | |
| Departamento | Traducción y lingüística | | | |
| Coordinador/a | Luna Alonso, Ana | | | |
| Profesorado | Luna Alonso, Ana | | | |
| Correo-e | aluna@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descripción general | Esta materia le presenta al alumnado un panorama textual amplio, de manera que pueda familiarizarse con las diferentes estructuras textuales de los textos redactados en Idioma II. El alumnado debe analizar desde el punto de vista estilístico contrastivo los textos producidos en Idioma II, y proceder a su traducción en lengua A mediante los uso de las técnicas y estrategias de traducción adquiridas en las prácticas de 1º año de Grado y en la materia de Traducción Idioma I cursada en el 1º cuatrimestre. La materia de Traducción Idioma II centra el aprendizaje en la práctica de traducción de textos redactados en Idioma II hacia la lengua del alumnado. | | | |

Competencias de titulación

| | |
|--------|--|
| Código | |
| A2 | Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras |
| A3 | Dominio de la lengua propia, escrita y oral |
| A4 | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo |
| A8 | Destreza para la búsqueda de información/documentación |
| A13 | Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión |
| A17 | Capacidad de tomar decisiones |
| B2 | Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera |
| B5 | Conocimientos de informática aplicada |
| B7 | Toma de decisiones |
| B9 | Razonamiento crítico |
| B12 | Trabajo en equipo |
| B15 | Aprendizaje autónomo |
| B17 | Comprensión de otras culturas y costumbres |
| B22 | Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica |

Competencias de materia

| Resultados previstos en la materia | Resultados de Formación y Aprendizaje | |
|---|---------------------------------------|-----|
| COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: tener un buen dominio de las dos lenguas de trabajo (francés-gallego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfológico, lexicológico, terminológico y fraseológico. | A2 | B2 |
| SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las similitudes de los dos sistemas lingüísticos. | A4 | |
| | A13 | |
| | A17 | |
| COMPETENCIA TEXTUAL: comprender la estructura y los principios organizadores de un texto. | A4 | B2 |
| SUBCOMPETENCIAS: conocer textos de tipo general y sus características (argumentativos, expositivos...) | A8 | B7 |
| | | B12 |

| | | |
|---|-----------------------|-------------------------------|
| COMPETENCIA COMUNICATIVA Y CULTURAL: Comprender textos redactados en la lengua de partida. SUBCOMPETENCIA: Conocer los mundos textuales de las dos culturas con las que se trabaja, las distintas convenciones sociales, etc. | A2 A17 | B9 B17 |
| COMPETENCIA TRADUCTORA: adquirir las diferentes competencias precisas para traducir un texto de tipo general. SUBCOMPETENCIAS: Identificar los agentes que intervienen en el proceso de traducción (autor, mediador, traductor, cliente, lector...) y la función comunicativa del texto. Aprender a analizar textos con vistas a su traducción. Conocer las distintas técnicas y estrategias de traducción. Identificar los problemas de traducción y aprender a resolverlos, y argumentar las elecciones. Traducir textos no especializados. Aprender a trabajar con textos paralelos. Aprender a manejar las herramientas básicas de traducción (procesadores de texto, Internet: diccionarios on line...). Comprender el papel del traductor como mediador intercultural. Conocer las normas de revisión y presentación de traducciones. Conocer el mercado laboral y la práctica profesional. Desarrollar habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso deontológico. | A3 A4 A8 A17 | B5 B7 B12 B15 B22 |

Contenidos

| Tema | |
|--|---|
| 1. Recursos y procedimientos de traducción | 1.1 Lectura 1.2 Búsqueda de información - Resolución de problemas 1.3 Documentación 1.4 Revisión |
| 2. Diccionarios y fuentes de documentación | 2.1 Fuentes de documentación en formato papel 2.2 Fuentes de documentación en red 2.3 Localización de textos paralelos |
| 3. Ejercicios prácticos de traducción | 2.4 Busca de herramientas y evaluación de las fuentes |
| 4. La traducción en Galicia | 3.1 Traducción de textos divulgativos y pragmáticos. 3.2 Problemas específicos de traducción 4.1 Presentación y descripción de los textos traducidos en gallego desde el francés. 4.2 El traductor en su contexto 4.3 Ética y responsabilidad del traductor |

Planificación

| | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|---|----------------|----------------------|---------------|
| Actividades introductorias | 2 | 0 | 2 |
| Sesión magistral | 7 | 13 | 20 |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | 25 | 50 | 75 |
| Trabajos tutelados | 2 | 19 | 21 |
| Presentaciones/exposiciones | 4 | 10 | 14 |
| Prácticas autónomas a través de TIC | 2 | 10 | 12 |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | 4 | 0 | 4 |
| Pruebas de respuesta corta | 2 | 0 | 2 |

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

| | Descripción |
|--|---|
| Actividades introductorias | En este apartado de 2 h. la docente presentará la programación, explicando detalladamente los contenidos, los trabajos que hay que realizar y comentará también las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación. |
| Sesión magistral | Las 7 h de sesión magistral se destinarán a presentar la situación de la traducción desde el francés hacia el gallego en Galicia y a explicar el proceso traductor. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativo y siempre estarán apoyadas por un soporte práctico. |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | En este apartado de 25 horas, se realizarán análisis de texto, resúmenes y esquemas, ejercicios de traducción del nivel del alumnado de Idioma II, así como la resolución de problemas propios del nivel (dificultades de traducción) o ejercicios aplicados a la teoría proporcionada durante las sesiones magistrales. |
| Trabajos tutelados | El alumnado deberá realizar un trabajo sobre alguna de las dificultades de traducción presentadas en las clases magistrales, que será tutelado por la profesora. Durante las 2 horas presenciales dedicadas a este apartado, la docente explicará el procedimiento y las normas de elaboración del trabajo. |
| Presentaciones/exposiciones | Durante las 4 horas dedicadas a este apartado, el alumnado presentará su trabajo en gallego en la clase. |

Prácticas autónomas a través de TIC Durante las prácticas autónomas a través de TIC, el alumnado conocerá las bases de datos y fuentes de documentación necesarias para la traducción de textos de índole general.

| Atención personalizada | |
|---|---|
| Metodologías | Descripción |
| Trabajos tutelados | La profesora atenderá todas las dudas del alumnado en las horas de tutorías. Respeto al trabajo que tiene que presentar el alumnado, la profesora atenderá de manera personalizada las cuestiones que tengan que ver con la documentación y redacción del mismo, incluso para su exposición oral en las sesiones de clase destinadas a tan fin. |
| Presentaciones/exposiciones | La profesora atenderá todas las dudas del alumnado en las horas de tutorías. Respeto al trabajo que tiene que presentar el alumnado, la profesora atenderá de manera personalizada las cuestiones que tengan que ver con la documentación y redacción del mismo, incluso para su exposición oral en las sesiones de clase destinadas a tan fin. |
| Prácticas autónomas a través de TIC | La profesora atenderá todas las dudas del alumnado en las horas de tutorías. Respeto al trabajo que tiene que presentar el alumnado, la profesora atenderá de manera personalizada las cuestiones que tengan que ver con la documentación y redacción del mismo, incluso para su exposición oral en las sesiones de clase destinadas a tan fin. |
| Pruebas | Descripción |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | La profesora atenderá todas las dudas del alumnado en las horas de tutorías. Respeto al trabajo que tiene que presentar el alumnado, la profesora atenderá de manera personalizada las cuestiones que tengan que ver con la documentación y redacción del mismo, incluso para su exposición oral en las sesiones de clase destinadas a tan fin. |
| Pruebas de respuesta corta | La profesora atenderá todas las dudas del alumnado en las horas de tutorías. Respeto al trabajo que tiene que presentar el alumnado, la profesora atenderá de manera personalizada las cuestiones que tengan que ver con la documentación y redacción del mismo, incluso para su exposición oral en las sesiones de clase destinadas a tan fin. |

| Evaluación | | |
|---|---|---------------------|
| | Descripción | Calificación |
| Sesión magistral | La evaluación de las sesiones magistrales permitirá conocer la competencia alcanzada por el alumnado en lo referente a los conceptos teóricos de la materia. Se podrá evaluar al alumnado, bien mediante un examen, bien mediante resúmenes o crítica de artículos. | 10 |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | En este apartado se evaluarán todo tipo de ejercicios relacionados con la competencia lingüística y traductora. Podrán ser ejercicios que traten dificultades de traducción, análisis de traducción... Se tendrá en cuenta la calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado. | 30 |
| Presentaciones/exposiciones | El alumnado deberá presentar oralmente, y de manera individual, el trabajo encomendado a comienzos de curso. | 15 |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | En este apartado, se le entregarán al alumnado textos para ser traducidos que intenten simular situaciones reales de trabajo. | 35 |
| Pruebas de respuesta corta | El alumnado deberá leer un libro obligatorio (cf. Bibliografía) que será evaluado mediante una prueba de respuesta corta. | 10 |

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado que se acoja a la modalidad presencial debe superar todas las pruebas para superar la materia. Esto es, lectura obligatoria, encargos, tareas realizadas en clase, control sobre los conceptos teóricos y exposición de trabajo.

La fecha de entrega por escrito del trabajo obligatorio es el 11 de marzo de 2015. En caso de detectar plagio en alguna de las partes, la calificación será 0.

Si el alumnado suspende alguna de estas pruebas deberá presentarse al examen final para intentar recuperarlas. El examen final tendrá lugar durante el período de docencia en la última sesión de clase (el 29 de abril de 2015) en el aula asignada.

El alumnado que se acoja a la modalidad no presencial deberá presentarse a esa convocatoria o bien a la convocatoria de julio de 2015. El examen consistirá en la presentación por escrito de un trabajo sobre los contenidos teóricos, la realización de una prueba de traducción del francés hacia el gallego de unas 400 palabras, así como del control de la lectura

obligatoria.

La profesora conservará los resultados de las pruebas superadas hasta la convocatoria de julio que fijará el centro.

Fuentes de información

Dicionarios monolingües □ galego

VV.AA (2005) *Dicionario Xerais da Lingua Galega*. Vigo: Xerais.

PENA, X. A (dir.) (2005) *Gran Dicionario Século 21 da lingua galega*. Vigo. Galaxia

Dicionarios monolingües - francés

Journal officiel de la République Française (1994) *Dictionnaire des termes officiels de la langue française*. París: Délégation Générale à la langue française

Libros de estilo - francés

GAILLARD, Bénédicte (2004) *Le Français de A à Z*. Paris. Hatier.

Libros de estilo _galego

Real Academia Galega □ Instituto da Lingua Galega (2004) *Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.

VV.AA. (2006) *Criterios para o uso da lingua*. A Coruña: Servizo de Normalización lingüística da Universidade da Coruña.

Libros de lectura obligatoria

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, II: Francés-Gallego/V01G230V01508

Traducción idioma 2, III: Francés-Gallego/V01G230V01611

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego/V01G230V01101
